

RES. H N° 0380/21

Literatura y Música Brasileña: Confluencias Programa

CARRERAS: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Licenciaturas y Profesorados en Ciencias de la Educación, Letras, Historia y Filosofía y Licenciatura en Antropología.

ASIGNATURA: OPTATIVA/SEMINARIO “LITERATURA Y MÚSICA BRASILEÑA: CONFLUENCIAS”

AÑO LECTIVO: 2020

PLAN DE ESTUDIOS: 2000 y 2005

RÉGIMEN DE CURSADO: 2º CUATRIMESTRE

VIGENCIA DEL PROGRAMA: SOLO PARA INSCRIPTOS/AS COHORTE 2020

RESUMEN DE LA PROPUESTA:

La asignatura abre o da segmento a un acercamiento a la lengua portuguesa (especialmente PB) partiendo de parámetros léxico culturales y sensibilizando hacia lo intercultural a partir del lenguaje artístico - literatura y canciones brasileñas.

DOCENTE RESPONSABLE DE LA CÁTEDRA:

Docente/s responsable/s	Cargo
Geruza Queiroz Coutinho	ADJ-EXCL

DOCENTES ADSCRIPTAS:

SILVANA VARGAS

SOLEDAH HURTADO

ESTUDIANTE ADSCRIPTA:

VANIA LEMOS COSTA

FUNCIONES DE LAS INTEGRANTES DEL EQUIPO DE CÁTEDRA:

Todas las actividades, tales como la producción de material escrito y digital, el seguimiento y evaluación de los estudiantes están a cargo de la Prof. Adj. Exclusiva, única docente de la cátedra (ver en Actividades de la cátedra e incorporación de recursos virtuales).

La función de docentes adscriptas será colaborar en la comunicación entre cátedra y estudiantes por diferentes vías (e-mail, WS, etc.) para promover una participación activa y colaborar en la preparación de clases virtuales con los recursos tecnológicos. Contribuirá en la búsqueda, selección y presentación en soportes virtuales de canciones (música popular brasileña) procedentes en el cursado y de interés para los/las estudiantes y la formulación de recursos didácticos como mapas conceptuales y ejercicios adaptados al cursado de manera remota, con la supervisión de la profesora de la cátedra.

HORAS DE CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS:

6 horas semanales con un total aproximado de 90 horas.

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

- ✓ 75% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.
- ✓ 100% de aprobación de dos Parciales, con instancia de recuperación y con calificación no inferior a 4 (cuatro).

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

80% de aprobación de Trabajos Prácticos, con instancia de recuperación.

- ✓ 100% de aprobación de un parcial con calificación mínima de 7 (siete) en cada parcial, con instancia de recuperación y presentación de un trabajo final.

ALUMNOS LIBRES:

Los alumnos libres deberán ser capaces de leer, comprender e interpretar letras de canciones y textos literarios y/o textos académicos relacionados a la temática del curso en portugués como lengua extranjera (PLE/PB) con calificación no inferior a 4 (cuatro). La modalidad de examen se rige por la normativa vigente Res. HN°350/17.

OBJETIVOS

- Desde la perspectiva de las docentes, proporcionar herramientas para el debate que vincula lengua, cultura, música y literatura de Brasil.
- Desde la perspectiva del estudiante/de la estudiante, desarrollar habilidades para comprender y contextualizar canciones y textos literarios en portugués brasileño
- Desde la perspectiva del estudiante/de la estudiante, ejercitar la confluencia de lenguajes (científico, estético...) desde una perspectiva intercultural y textos en PB

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Lograr que el/la estudiante:

- Realice lecturas comprensivas autónomas y críticas de letras de canciones y textos literarios en lengua portuguesa (Portugués Brasileño/PB) (objetivo de habilidad).
- Desarrolle estrategias y herramientas de comprensión lectora y auditiva para canciones y textos literarios en PB, teniendo en cuenta sus contextos de producción (objetivo de habilidad);
- Exponga oralmente y de manera dinámica las ideas centrales de canciones/textos leídos, vinculándolos a otras canciones y textos (objetivo de contenido; pasos previos para el armado de la exposición, objetivo procesual);
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico en formación (objetivo de habilidad);
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en las canciones y producciones literarias presentadas en PB (objetivo de habilidad);
- Comente de forma oral y escrita la relación entre canciones/textos de temáticas afines y/o complementarias (objetivo de habilidad);
- Investigue sobre temas propuestos en las canciones y textos literarios (1), recogiendo información extralingüística relacionada a aspectos socioculturales allí tratados (2) (objetivo procedimental (1) y conceptual (2));
- Exprese impresiones sobre los universos culturales presentes en las producciones literarias y musicales seleccionadas (objetivo conceptual)

SELECCIÓN Y PRIORIZACIÓN DE CONTENIDOS BÁSICOS

Tema 1. El país mambembe, un concepto que va más allá del nacionalismo, y la Música Popular Brasileña (MPB).

Tema 2. Brasil soturno, amazónico. Perspectiva socio-histórica. Juglares y *modinhas*.

Tema 3. La ciudad y la MPB. Autor@s, circuitos, resistencias.

Tema 4. Música Afro-Brasileña: por qué es preciso nombrarla así.

Tema 5. Chorinho, Samba, Bossa Nova, Tropicalismo (en diálogo con movimientos literarios).

Tema 6. MPB y política.

Tema 7. Nordeste musical. Férias, cordel, axé. Las canciones en las noches del sertón.

Tema 8. Mujeres en la historia de la MPB. Cantoras, compositoras y poetas.

Tema 9. Cancionero infantil popular. *Cirandas*. Niñez, cultura y arte popular.

Tema 10. El Funk Carioca, Música Tecnobrega. Propuestas musicales instituyentes.

RES. H N° 0380/21

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se utilizará una sala Zoom para el dictado de clases, mientras que todo el material producido se subirá a un drive generado por el equipo de cátedra. Además utilizaremos la Plataforma virtual Moodle como espacio de memoria y sistematización de los contenidos producidos. Las clases serán de naturaleza teórico-práctica en soporte virtual hasta tanto se pueda volver a la presencialidad en el campus universitario y/o presencialidad flexibilizada. Asimismo se registra el interés de estudiantes (y docentes de PB) del medio hacia la propuesta, lo que implica un compromiso nuestro de dar continuidad al trabajo remoto hasta la finalización del cursado.

Hay una selección de los textos representativos del cancionero brasileño y textos literarios alineados en función de aspectos socio-culturales propuestos (en el temario) y/o que surjan de debates instalados en las clases. Es una selección flexible, favoreciendo la incorporación de nuevos temas, canciones, textos literarios y abordajes, en función del devenir pedagógico (durante la cursada). Esa posibilidad está presente gracias a la interacción que es propuesta entre docentes y estudiantes a partir de la implementación de dinámica de clases invertidas y resolución de problemas entre pares.

Los trabajos prácticos serán domiciliarios, individuales o en grupo de hasta tres integrantes, presentados a través de la sala Zoom o por otro medio.

Consultas individuales serán realizadas vía zoom o ws para aclarar dudas y explicando los contenidos más complejos que dificulten la comprensión y también para las evaluaciones parciales (en caso de ser necesario se tomarán en grupos pequeños). Para el envío de los trabajos escritos se utilizará el correo electrónico de la cátedra, portuguessalta@hotmail.com. También queda disponible la cuenta Facebook de la cátedra 15 AÑOS PORTUGUES UNSA y su respectivo Messenger para envío de mensajes privados. El uso del ws agiliza la comunicación y el equipo de cátedra pondrá a disposición sus números de contacto, además de generar un grupo ws con los integrantes del curso.

Para aquellos estudiantes que no cuenten con accesibilidad a entornos virtuales, se facilitará material impreso el que podrá ser adquirido en alguna fotocopiadora. Las actividades podrán ser presentadas por mail o dispositivo móvil.

Distribución Horaria:

Clases: 6h semanales divididas en 2 días (martes y jueves de 9h a 12h), buscando cumplir con las 90h previstas y siguiendo el calendario lectivo propuesto por nuestra facultad.

Horas de consulta: 2 h semanales (consensuar con el grupo clase).

Tutorías: 2h semanales (horario flexible) para acompañar y orientar al/ a la estudiante en el desarrollo de sus actividades.

FORMAS DE EVALUACIÓN:

Esta propuesta pretende realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante (prácticos escritos, presentaciones orales individuales y en grupo realizadas frente al grupo clase (sala Zoom), así como actividades que exploren la creatividad de los y las estudiantes (con conceptos estéticos, vinculadas al universo académico de producción pero sin dejar de lado la posibilidad de manifestación de sensibilidades estéticas). Sin embargo, este no es un “curso de competencias” porque nuestra voluntad es explorar lenguajes. El lugar de experimentación que es lo que mejor traduce nuestro trabajo en seminarios/materias optativas en los últimos años y evaluar en tal contexto significa acompañar y estimular producciones creativas que combinen curiosidad intelectual, compromiso, crecimiento y el mencionado ejercicio con el lenguaje/los lenguajes (también en portugués); nada que impida un acercamiento a textos académicos sobre música (y sobre MPB). De esta forma nuestra propuesta dialoga con nuevos paradigmas científicos, especialmente en lo que atañe a las ciencias sociales.

NATURALEZA INTERDISCIPLINARIA DE LA PROPUESTA Y VÍNCULOS CON LAS CARRERAS DE NUESTRA FACULTAD DE HUMANIDADES

La oferta académica presenta diversas posibilidades de diálogos con las diferentes carreras de nuestra facultad. Explorar el universo de las canciones populares de Brasil, y en alguna medida de la lusofonía, significa tratar sobre las manifestaciones socioculturales de diferentes regiones del país vecino. Además, la perspectiva histórica suma aspectos que enriquecen el proceso de conocimiento propuesto e incluso da herramientas para análisis comparativos entre Argentina y Brasil.

Desde una perspectiva intercultural y léxico cultural invitamos a un viaje por la música popular brasileña. También se presentarán oportunidades para hablar de las “estórias”, lo testimonial, biográfico, la narración libre partiendo de la premisa que poetas, cantores y compositores son juglares y *juglalesas* que traen un lenguaje estético y ancestral que no deja de ser histórico.

Por supuesto que hablaremos de instrumentos musicales, tendremos diálogos con la música erudita y adentraremos en la contextualización de los géneros en sus épocas de génesis y desarrollo. Asimismo, habrá espacio para explorar, conocer y disfrutar del vínculo entre música y danza. Todo lo expuesto y también la expresividad de la lengua portuguesa y en especial del portugués brasileño en clave musical, sumando a eso tantos posibles matices que se dan con su cruce con la literatura brasileña, generará también reflexiones y ejercicios de naturaleza pedagógica. Priorizamos enfoques que alientan a

una nueva dinámica de cursado, algo que caracteriza el trabajo de nuestra cátedra, evitando formas de memorización y explorando la creatividad.

SELECCIÓN Y PRIORIZACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA PARA LOS ESTUDIANTES:

DICCIONARIOS BILINGÜES DIGITALES O DIGITALIZADOS DISPONIBLES EN LÍNEA Y ESPECIALMENTE:

CASCUDO, Luis da Câmara. Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición), 1993 (brindamos datos para el acceso a una versión online, escaneada).

HOUAISS, Antonio. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa: Círculo de Leitores, 2002 (brindamos copias de entradas seleccionadas o sugeridas por los/las estudiantes).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ARAÚJO, S., PAZ, G. y CAMBRIA, V. (2008). Música em debate. Perspectivas interdisciplinárias. Río de Janeiro, Mauad X. Temas 1,

BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI - versão 3.0 (versión digital integral del Novo Dicionário Aurélio-Século XXI). Río de Janeiro, Nova Fronteira, 1999.

CASCUDO, Luis da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición) (todos los temas).

CUNHA, Antônio Geraldo da. Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Río de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).

_____. Dicionário histórico das palavras portuguesas de origem tupi. São Paulo, Melhoramentos, 1976.

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA UTILIZADA PARA LA ASIGNATURA:

ASSMANN, Hugo. “A metamorfose do aprender na sociedade da informação”. <http://www.scielo.br/pdf/ci/v29n2/a02v29n2.pdf> (consulta realizada el 15/04/15).

CAMPOS, Augusto de (2006). Balance(o) de la Bossa Nova y otras bossas. Buenos Aires, Vestales. (temas 5 y 6)

CASTRO, Ruy (1990). Chega de saudade. A história e as histórias da Bossa Nova. Sao paulo, Companhia das Letras, 1990. (temas 5 y 6)

CASTRO, Ruy. Chega de saudade. A história e as histórias da Bossa Nova. São Paulo, Companhia das Letras, 1990. (temas 5 y 6)

CRAVO ALBIN, Ricardo (2006). Dicionário Houaiss Ilustrado Música Popular Brasileira. Río de Janeiro, Instituto Antônio Houaiss/Instituto Cultural Cravo Albin/ Ed. Paracatu. Versión digital: <https://dicionariompb.com.br/> (todos los temas).

CUNHA, Celso (2003). Nova Gramática do Português Contemporâneo. São Paulo: Nova Fronteira.

ESPASIANI; Jobi (2016). Educação musical: leitura de estudos sobre a modinha no salão carioca da primeira metade do século XIX. São Paulo, USP (tema 2).

GALISSON R. (1983). Des mots pour communiquer : éléments de lexicométhodologie. Paris, CLE International.

HOMEM, Wagner (2009). Chico Buarque. Histórias de Canções. São Paulo, Leya (tema 3).

HOUAISS, Antônio. O Português do Brasil. Rio de Janeiro, Unibrade, 1985.

LOPES, Adriana Carvalho (2010). “Funke-se quem quiser” no batidão negro da cidade carioca. Campinas, São Paulo (tesis de maestría) (tema 10).

MALAGRINO, Leonardo França (2017). Os ritmos no candomblé de nação angola : a música do Templo de Cultura Bantu Redandá. Brasília, UNB/Instituto de Artes/Departamento de Música/Programa de Pós-Graduação Música em Contexto (Tema 2).

MARIN, Marta. Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura. Buenos Aires, Aique, 2004.

MELO, Gladstone Chaves de. A Língua do Brasil. Rio de Janeiro, Padrão, 1981.

MENDES; Edleise (org.). Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas, Pontes, 2011.

MENEZES, Mauro Dourado (2011). Eu canto pra falar do Amazonas: narrativas musicais de uma geração de músicos de Manaus. Manaus, Universidade Federal do Amazonas (tema 2).

MOTTA, Nelson (2000). Noites tropicais. Rio de Janeiro, Objetiva. (temas 5 y 6)

NOGUEIRA, Sylvia (coord.). Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).

PEDROSO, Sérgio Flores (1999). A carga cultural compartilhada: a passagem para a interculturalidade no ensino de português língua estrangeira. Campinas, UNICAMP.

RAMALHO, Elba Braga (2000). Cantoria Nordestina. Música e Palavra. Ed Terceira Margem (Tema 7).

REIS, Andrea Renk y DIAS, Jose (2007). Cotovia, Moratória, Mambembe uma investigação sobre a cenografia de Gianni Ratto. Rio de Janeiro, UFRJ (Tema 1).

RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press, Sucursal Madrid, 1998.

RES. H N° 0380/21

RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona, Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

SALA, Marius. Lenguas en contacto. Madrid. Gredos, 1998.

VELOSO, Caetano (1997). Verdade Tropical. São Paulo, Companhia das Letras (temas 5 y 6).

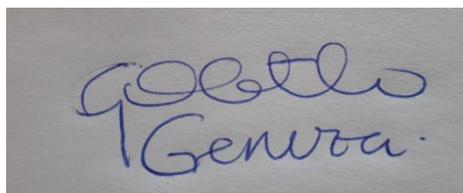
VIANNA, Hermano (1988). O mundo funk carioca. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor (tema 10).

_____ (1995). O mistério do samba. Río de Janeiro, Zahar, edUFRJ (tema 3)

WEINSCHELBAUM, Violeta (2006). Estación Brasil. Conversaciones con músicos brasileños. Buenos Aires, Norma. (temas 4, 6, 7 y 8)

WENER, Liana (2012). Nuestro Vinicius: Vinicius de Moraes en el Río de la Plata. Buenos Aires, Penguin Random House Grupo editorial (temas 5 y 6)

Obs.: La bibliografía será ampliada o modificada durante el dictado de la materia. En una experiencia como la presente, donde dictamos y sistematizamos por primera vez un estudio de esta naturaleza, suele suceder que mientras se llevan a cabo las clases y el proceso de enseñanza-aprendizaje adecuamos temas y lecturas al debate.



Geruza Queiroz Coutinho

Prof. Responsable de la cátedra Idioma Moderno Portugués
y de la presente propuesta.